

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 februari 1996 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 betreffende de betaling per overschrijving van sommige uitkeringen betaald door de Rijksdienst voor pensioenen", heeft op 7 maart 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 6 février 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 février 1993 relatif au paiement par virement de certains avantages liquidés par l'Office national des pensions", a donné le 7 mars 1996 l'avis suivant :

Aanhef.

1. In het eerste lid van de aanhef dient enkel te worden verwezen naar de bepalingen die de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekken. Dat houdt in dat geen melding moet worden gemaakt van artikel 53 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, waarin wordt bepaald dat het beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen aan de minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft voorstellen kan doen tot wijziging van de wetten en besluiten betreffende het pensioen van de werknemers.

Men schrijve derhalve :

"..., inzonderheid op artikel 31, eerste lid, 2º, gewijzigd bij de wet van 27 juli 1971 en het koninklijk besluit van 19 maart 1990;".

2. In het tweede lid van de aanhef schrijve men voluit "..., inzonderheid op artikel 34, gewijzigd bij ...".

3. Men vervolledige de derde aanhefverwijzing met de woorden "..., vervangen bij de wet van 10 februari 1981;".

4. In fine van het vierde lid van de aanhef kan - met meer precisie - worden geschreven "..., inzonderheid op artikel 1, § 1;".

.../...

5. In tegenstelling tot wat de - te schrappen - verwijzing naar artikel 53 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 in het eerste lid van de aanhef laat uitschijnen, ligt aan de ontworpen regeling geen voorstel van het beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen ten grondslag, maar heeft dat comité terzake enkel een advies uitgebracht. Vermits dat advies evenwel geen verplicht na te leven vormvereiste is, dient de verwijzing ernaar in het vijfde lid van de aanhef achterwege te worden gelaten.

Artikel 1.

1. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp dient het opschrift van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 te worden vermeld.

2.1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 28 februari 1993, worden de termen "voordelen" en "uitkeringen" door elkaar gebruikt, terwijl de Franse tekst het uitsluitend heeft over "prestations". Het verdient de voorkeur om ook in de Nederlandse tekst slechts één term te gebruiken, namelijk "uitkeringen". Op die wijze wordt niet enkel een grotere terminologische uniformiteit bewerkstelligd, doch wordt tevens nauwer aangesloten bij de in artikel 31, eerste lid, 2°, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 voorkomende terminologie.

.../...

2.2. Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte toelichting omtrent de wijze waarop men het ontworpen artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 beoogt toe te passen, late men het eerste lid van de betrokken paragraaf aanvangen als volgt :

"De onderdanen van een Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, ... de staatlozen ..." (1).

In overeenstemming hiermee zal ook de redactie in fine van het eerste lid van het ontworpen artikel 1, § 1, moeten worden aangepast.

2.3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 1, wordt nu eens gesproken over een "financiële instelling", dan eens over een "financieel organisme". De Franse tekst heeft het uitsluitend over "un organisme financier".

De regering dient ermee rekening te houden dat de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen terzake in een specifieke terminologie voorziet, waarbij de begrippen "kredietinstelling"

(1) Zie het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, gesloten tussen de twaalf Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen en zeven Lid-Statens van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en goedgekeurd bij de wet van 18 maart 1993.

(Fr. "établissement de crédit") (1) en "financiële instelling" (Fr. "établissement financier") (2) een specifieke en verschillende betekenis hebben. Het zal derhalve niet enkel zaak zijn om in dat verband een meer eenvormige terminologie te hanteren in het ontwerp, doch tevens om erin de begrippen te hanteren in de betekenis welke overeenkomstig de wet van 22 maart 1993 eraan moet worden gehecht. Daarbij zal in voorkomend geval ook moeten worden overgegaan tot een aanpassing van de terminologie welke wordt gehanteerd in andere bepalingen van het koninklijk besluit van 28 februari 1993, waarvan het voorliggend ontwerp geen gewag maakt (zie artikel 1, § 2, tweede lid, van het besluit).

2.4. Het is niet duidelijk hoe de in het ontwerp vervatte regeling zich verhoudt tot bepaalde internationale

(1) Onder "kredietinstelling" moet blijkens artikel 1, tweede lid, van de wet van 22 maart 1993 worden verstaan "... een Belgische of buitenlandse onderneming, waarvan de werkzaamheden bestaan in het van het publiek in ontvangst nemen van gelddeposito's of van andere terugbetaalbare gelden en het verlenen van kredieten voor eigen rekening".

(2) Artikel 3, § 1, 5°, van de wet van 22 maart 1993 omschrijft het begrip "financiële instelling" als volgt : "een onderneming die geen kredietinstelling is en waarvan de hoofdbedrijvigheid bestaat in het verwerven van deelnemingen of het verrichten van een of meer van de werkzaamheden als vermeld in de punten 2 tot 12 van de lijst in § 2 van dit artikel". Tot die werkzaamheden behoren o.m. het verstrekken van leningen, leasing, betalingsverrichtingen en uitgifte en beheer van betaalmiddelen. Tot die werkzaamheden behoort echter niet het "in ontvangst nemen van deposito's en andere terugbetaalbare gelden", vermeld in artikel 3, § 2, 1), van de wet van 22 maart 1993.

.../...

akkoorden en overeenkomsten welke in voorkomend geval in een eigen regeling van de betaalwijze van de uitkeringen voorzien. Ingeval het de bedoeling zou zijn die specifieke regelingen te laten prevaleren, zou zulks, bij voorkeur in het tweede lid van het ontworpen artikel 1, § 1, met zoveel woorden tot uitdrukking moeten worden gebracht.

2.5. Naar analogie van de redactie van het ontworpen artikel 1, § 1, eerste lid, en teneinde de Nederlandse en de Franse tekst met elkaar in overeenstemming te brengen, moet in de Franse tekst van het tweede lid van de ontworpen bepaling worden geschreven : "... dans le monde peuvent obtenir, à leur demande, le paiement ...".

2.6. In het derde lid van het ontworpen artikel 1, § 1, schrijve men in de Nederlandse tekst : "... en het mogelijk maken dat de hierboven bedoelde uitkeringen worden gedaan door bemiddeling ..." en in de Franse tekst : "alinéas 1er et 2".

Artikel 2.

Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk om een bepaling van inwerkingtreding als die van artikel 2 van het ontwerp te redigeren als volgt :

"Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Préambule.

1. Au premier alinéa du préambule, il suffit de faire référence aux dispositions qui procurent un fondement légal à la réglementation en projet. Cela suppose qu'il n'y a pas lieu de mentionner l'article 53 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, qui dispose que le comité de gestion de l'Office national des pensions peut soumettre au ministre qui a les pensions dans ses attributions des propositions de modification aux lois et arrêtés concernant la pension des travailleurs salariés.

Il y a dès lors lieu d'écrire :

"..., notamment l'article 31, alinéa 1er, 2°, modifié par la loi du 27 juillet 1971 et l'arrêté royal du 19 mars 1990;"

2. Au deuxième alinéa du préambule, il convient d'écrire " ... indépendants, notamment l'article 34, ...".

3. Il y a lieu de compléter le troisième alinéa du préambule et d'écrire "... prématuré, notamment l'article 9, remplacé par la loi du 10 février 1981;"

4. A la fin du quatrième alinéa du préambule, il conviendrait de préciser : "... , notamment l'article 1er, § 1er;"

5. Contrairement à ce que la référence - à supprimer - à l'article 53 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 laisse paraître au premier alinéa du préambule, la réglementation
.../...

tation en projet ne se fonde pas sur une proposition du comité de gestion de l'Office national des pensions, ce comité ayant en fait uniquement émis un avis en l'espèce. Cet avis n'étant toutefois pas une formalité obligatoire, il y a lieu de supprimer la référence qui y est faite au cinquième alinéa du préambule.

Article 1er.

1. Dans la phrase liminaire de l'article 1er du projet, il y a lieu de mentionner l'intitulé de l'arrêté royal du 28 février 1993.

2.1. Alors que le texte français de l'article 1er, § 1er, en projet, de l'arrêté royal du 28 février 1993, utilise le terme unique de "prestations", le texte néerlandais emploie indifféremment les termes "voordelen" et "uitkeringen". Il est préférable de n'utiliser qu'un seul terme dans le texte néerlandais également, à savoir "uitkeringen". Une plus grande uniformité terminologique est ainsi non seulement assurée, mais une plus grande conformité avec la terminologie utilisée à l'article 31, alinéa 1er, 2°, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 est également garantie.

2.2. Compte tenu de l'explication fournie par le fonctionnaire délégué en ce qui concerne la manière dont il est envisagé d'appliquer l'article 1er, § 1er, en projet, de

.../...

l'arrêté royal du 28 février 1993, il y a lieu de rédiger le début de l'alinéa 1er du paragraphe concerné comme suit :

"Les ressortissants d'un Etat membre de l'Espace Economique Européen, ..." (1).

Conformément à cette proposition, il conviendra d'adapter aussi dans ce sens la rédaction de la fin de l'alinéa 1er de l'article 1er, § 1er, en projet.

2.3. Le texte néerlandais de l'article 1er, § 1er, en projet, recourt parfois aux termes "financiële instelling", et parfois aux termes "financieel organisme". Le texte français parle uniquement d'"un organisme financier".

Le gouvernement doit tenir compte du fait que la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit prévoit en l'espèce une terminologie spécifique où les notions "établissement de crédit" ("kredietinstelling") (2) et "établissement financier"

(1) Voir l'Accord sur l'Espace Economique Européen, conclu entre les douze Etats membres des Communautés européennes et sept Etats membres de l'Association européenne de libre-échange, signé à Porto le 2 mai 1992 et approuvé par la loi du 18 mars 1993.

(2) Par "établissement de crédit", il faut entendre, selon l'article 1er, alinéa 2, de la loi du 22 mars 1993 "... les entreprises belges ou étrangères dont l'activité consiste à recevoir du public des dépôts d'argent ou d'autres fonds remboursables et à octroyer des crédits pour leur propre compte".

("financiële instelling") (1) ont une signification spécifique et distincte. Il ne conviendra donc pas seulement d'utiliser à cet égard une terminologie plus uniforme dans le projet, mais il y aura lieu d'y utiliser également les notions dans le sens qui doit y être attaché, conformément à la loi du 22 mars 1993. A cet égard, il y aura lieu, le cas échéant, d'adapter également la terminologie qui est utilisée dans d'autres dispositions de l'arrêté royal du 28 février 1993, et dont le présent projet ne fait pas mention (voir article 1er, § 2, alinéa 2, de l'arrêté).

2.4. Il n'apparaît pas clairement en quoi la réglementation contenue dans le projet se rapporte à certains accords et conventions internationaux qui, le cas échéant, prévoient un régime propre quant au mode de paiement des prestations. Si l'intention était de faire prévaloir ces régimes spécifiques, il y aurait lieu de formuler ceci expressément, de préférence à l'alinéa 2 de l'article 1er, § 1er, en projet.

(1) L'article 3, § 1er, 5^o, de la loi du 22 mars 1993 définit la notion d'"établissement financier" comme suit : "une entreprise autre qu'un établissement de crédit, dont l'activité principale consiste à prendre des participations ou à exercer une ou plusieurs des activités visées aux points 2 à 12 de la liste reprise au § 2 du présent article". Font entre autres partie de ces activités, les prêts, le crédit-bail, les opérations de paiement, l'émission et la gestion de moyens de paiement. Ne relève toutefois pas de ces activités la "réception de dépôts ou d'autres fonds remboursables" mentionnée à l'article 3, § 2, 1), de la loi du 22 mars 1993.

2.5. Par analogie avec la rédaction de l'article 1er, § 1er, alinéa 1er, en projet, et afin d'harmoniser les textes français et néerlandais, il convient d'écrire dans le texte français de l'alinéa 2 de la disposition en projet : "... dans le monde peuvent obtenir, à leur demande, le paiement ...".

2.6. A l'alinéa 3 de l'article 1er, § 1er, en projet, on écrira dans le texte français "alinéas 1er et 2" et dans le texte néerlandais : "... en het mogelijk maken dat de hierboven bedoelde uitkeringen gedaan worden door bemiddeling van ...".

Article 2.

Il est d'usage, du point de vue de la technique législative, de rédiger une disposition d'entrée en vigueur, telle celle de l'article 2 du projet, comme suit :

"Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.